

**ÍNDICE**



Agradecimientos.....	3
Índice de tablas.....	11
Índice de figuras.....	13
Índice de gráficas.....	15
Abreviaciones.....	17
1. INTRODUCCIÓN.....	19
2. LA GLOBALIZACIÓN Y LA COMUNICACIÓN.....	29
2.1. La lengua inglesa como lengua global.....	31
2.1.1. La etapa del Inglés Moderno (1450-1950).....	34
2.1.2. <i>Global English, World English, Lingua Franca</i> : Concepto de lengua global, concepto de la lengua inglesa como lengua internacional.....	39
2.1.3. Clasificación de países de habla inglesa.....	42
2.1.4. Los hablantes nativos y no nativos.....	50
2.2. La globalización y la comunicación.....	57
2.2.1. ¿Qué es la globalización?.....	57
2.2.2. El origen de la globalización.....	61
2.2.3. Las manifestaciones de la globalización.....	62
2.2.4. Las comunicaciones y la globalización.....	66
2.3. Internet y las nuevas tecnologías: la era de la información.....	69
3. EL ANALISIS DEL DISCURSO ESCRITO.....	75
3.1. El texto como vía de comunicación y transmisión del conocimiento.....	77
3.2. La Lingüística Contrastiva.....	85
3.2.1. Antecedentes.....	85
3.2.2. Estado de la cuestión.....	88

3.3. El análisis del discurso escrito.....	90
3.4. Los textos y la tecnología.....	100
3.4.1. Los textos en Internet.....	101
3.4.2. La comunicación por ordenador: <i>Computer mediated communication</i> y <i>Computer mediated discourse</i> .....	105
3.4.3. Los correos electrónicos y su organización.....	109
4. LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD Y EL GÉNERO.....	119
4.1. Definición y clasificación.....	121
4.2 El inglés profesional y académico (IPA).....	124
4.3. El género y el análisis de género.....	127
4.4. El inglés de los negocios.....	131
5. LAS VARIEDADES DEL INGLÉS EN LA ACTUALIDAD.....	145
5.1. El inglés de la India.....	150
5.2. El inglés pakistaní.....	166
5.3. El inglés de Hong Kong.....	175
5.4. El Inglés de China.....	184
6. OBJETIVOS.....	197
6.1. Objetivos generales.....	199
6.2. Objetivos específicos.....	202
7. METODOLOGÍA.....	205
7.1. El análisis de corpus y sus herramientas.....	207
7.2. Descripción del corpus utilizado.....	214
7.3. Compilación del corpus.....	217
7.4. Preparación y análisis del corpus.....	219

8. RESULTADOS.....	229
8.1. Análisis Sintáctico.....	231
8.1.1. Uso y variación del artículo.....	231
8.1.2. Uso y variación de los pronombres personales.....	235
8.1.3. Uso y variación de los tiempos verbales.....	240
8.1.4. Uso y variación de los verbos modales que expresan certeza.....	250
8.1.5. Uso y variación de los adverbios de certeza.....	252
8.1.6. Uso y variación de las construcciones copulativas.....	253
8.1.7. Uso y variación de las construcciones de voz pasiva.....	258
8.1.8. Uso y variación de las preposiciones.....	260
8.1.9. Uso y variación de los conectores.....	263
8.1.9.1. El uso y variación de los conectores aditivos.....	263
8.1.9.2. El uso y variación de los conectores para la organización de la información.....	265
8.1.9.3. El uso y variación de los conectores contrastivos.....	265
8.1.9.4. El uso y variación de los conectores causales.....	266
8.1.9.5. Uso y variación de los conectores consecutivos.....	269
8.1.9.6. Uso y variación de los conectores temporales.....	270
8.2. Análisis léxico.....	274
8.2.1. Formación de sintagmas nominales.....	274
8.2.2. Rasgos léxicos.....	277
8.3. Análisis de organización textual.....	283

8.3.1. La división de los párrafos.....	283
8.3.2. Estructura de los e-mails: diferenciación de partes.....	284
8.3.3. Variaciones de la información incluida en las partes del e-mail.....	286
8.3.3.1. La referencia.....	286
8.3.3.2. El saludo.....	287
8.3.3.3. La despedida.....	289
8.3.3.4. La introducción.....	290
8.3.3.5. La conclusión.....	293
8.3.3.6. La firma.....	295
8.4. Análisis de los objetivos comunicativos.....	296
8.4.1. Descripción estructural: los Movimientos.....	296
8.4.1.1. Secuencias comunicativas del Movimiento 5.....	298
8.4.1.2. Secuencias comunicativas del Movimiento 6.....	302
9. CONCLUSIONES.....	307
9.1. Conclusiones del análisis del nivel sintáctico.....	312
9.2. Conclusiones del análisis del nivel léxico.....	319
9.3. Conclusiones del análisis de la organización textual.....	324
9.4. Conclusiones del análisis de los objetivos comunicativos.....	330
10. BIBLIOGRAFÍA.....	337
11. ANEXO 1. CORPUS UTILIZADO.....	357
12. RESUMEN.....	361

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de las características del discurso oral y escrito de Cortés y Camacho (2003).....	97
Tabla 2. Clasificación de factores de medio según Herring (2007).....	107
Tabla 3. Clasificación de factores situacionales según Herring (2007).....	108
Tabla 4. Uso de los artículos en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	232
Tabla 5. Variación del uso de los artículos en los cuatro grupos de e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	232
Tabla 6. Uso de pronombres personales en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	235
Tabla 7. Variación del uso de pronombres personales en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	236
Tabla 8. Uso de tiempos verbales en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	240
Tabla 9. Variación del uso de tiempos verbales en la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	244
Tabla 10. Uso de verbos modales en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	251
Tabla 11. Uso adverbios que expresan certeza o incerteza en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	253
Tabla 12. Uso de las construcciones copulativas en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	254
Tabla 13. Variación del uso de la cópula en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	255
Tabla 14. Uso de las construcciones de voz pasiva en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	258
Tabla 15. Variación del uso de la construcción pasiva en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	259
Tabla 16. Uso de las preposiciones oracionales en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	260

Tabla 17. Variación del uso de las preposiciones oracionales en los e-mails de India, Pakistán, China y Hong Kong.....	261
Tabla 18. Uso de conectores aditivos en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	263
Tabla 19. Uso de conectores para la organización de la información en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	265
Tabla 20. Uso de conectores contrastivos en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	265
Tabla 21. Uso de conectores causales en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	266
Tabla 22. Uso de conectores consecutivos en los e-mails de la India, Pakistán, China y Hong Kong.....	269
Tabla 23. Uso de conectores temporales en los e-mails de la India, Pakistán, China Y Hong Kong.....	271
Tabla 24. Formación de palabras compuestas en los cuatro grupos de e-mails.....	275
Tabla 25. Resultados de los rasgos léxicos hallados los cuatro grupos de e-mails.....	277
Tabla 26. División y número de párrafos en los cuatro grupos de e-mails.....	284
Tabla 27. Ideas diferenciadas en párrafos en los cuatro grupos de e-mails.....	285
Tabla 28. Referencias en los e-mails de India.....	286
Tabla 29. Resultados saludos en los cuatro grupos de e-mails.....	287
Tabla 30. Resultados despedida en los cuatro grupos de e-mails.....	290
Tabla 31. Resultados de la introducción en los e-mails de los cuatro grupos.....	291
Tabla 32. Resultados de la conclusión en los cuatro grupos de e-mails.....	293
Tabla 33. Resultados de la firma en los e-mails de los cuatro grupos de escritores.....	295
Tabla 34. Los movimientos de los <i>weekly reports</i> en los e-mails de la India y Hong Kong.....	296
Tabla 35. Las secuencias del M.4. de los <i>weekly reports</i> de los grupos de la India y Hong Kong.....	298
Tabla 36. Las secuencias del M.6. de los <i>weekly reports</i> de los grupos de la India y Hong.....	303



## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Clasificación de hablantes nativos y no nativos de Kachru (1985).....	43
Figura 2. Número de hablantes de inglés y las tres diferentes clasificaciones según Graddol (1997).....	44
Figura 3. Mapa de países y zonas de habla inglesa Graddol (1997).....	44
Figura 4. Lista de países habla inglesa donde esta lengua ha tenido una relevancia especial (Crystal, 2003).....	46
Figura 5. Lista de países habla inglesa donde esta lengua ha tenido una relevancia especial (Crystal, 2003).....	46
Figura 6. Clasificación del IFE según el área profesional. (Dudley-Evans & St. John, 1998), .....	125
Figura 7. Mapa del subcontinente indio en la actualidad (Kirkpatrick, 2007).....	150
Figura 8. Mapa de Pakistán en la actualidad (Mumtaz, Mitha & Tahira, 2003).....	167
Figura 9. Cuadro síntesis de la reciente Historia de Pakistán.....	168
Figura 10. Extracto discurso de Muhammed Ali Jinnah (Mumtaz, Mitha & Tahira, 2003).....	169
Figura 11. Mapa de China y Hong Kong en la actualidad Kirkpatrick (2007).....	176
Figura 12. El mapa muestra la zona de Macao y Cantón en el siglo XVII (Bolton, 2003).....	186
Figura 13. Mapa de los puertos y ciudades de comercio en China de 1842 – 1846 y su apertura hacia el oeste (Bolton, 2003).....	190
Figura 14. Ejemplo 1. E-mail de la India en formato original.....	220
Figura 15. Ejemplo 2. E-mail de la India formato <i>txt</i> para ser leído por <i>TextWorks</i> .....	220
Figura 16. Ejemplo de <i>weekly report</i> .....	221
Figura 17. Plantilla de análisis gramatical.....	223

Figura 18. Plantilla de análisis léxico.....	224
Figura 19. Búsqueda patrones de léxico-gramaticales y lista etiquetas .....	225
Figura 20. <i>Span search</i> , colocaciones y gráfica explicativa.....	225
Figura 21. Listas de palabras, frecuencias y porcentajes en <i>TextWorks</i> .....	226
Figura 22. Plantilla de análisis de organización textual.....	227

## ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1. Variación del uso del artículo <i>the</i> en los e-mails de los cuatro países.....	234
Gráfica 2. Variación del uso del artículo <i>a</i> en los e-mails de los cuatro países.....	235
Gráfica 3. Variación del uso del pronombre personal <i>I</i> en los e-mails de los cuatro países.....	238
Gráfica 4. Variación del uso del pronombre personal <i>we</i> en los e-mails de los cuatro países.....	238
Gráfica 5. Variación del uso del pronombre personal <i>they</i> en los e-mails de los cuatro países.....	239
Gráfica 6. Variación del uso del pronombre personal <i>you</i> en los e-mails de los cuatro países .....	239
Gráfica 7. Uso del <i>Present Continuous</i> en los e-mails de los cuatro países.....	241
Gráfica 8. Uso del <i>Present Simple</i> en los e-mails de los cuatro países.....	241
Gráfica 9. Uso del <i>Present Perfect</i> en los e-mails de los cuatro países.....	242
Gráfica 10. Uso del <i>Past Simple</i> en los e-mails de los cuatro países.....	242
Gráfica 11. Uso del <i>Past Perfect</i> en los e-mails de los cuatro países.....	243
Gráfica 12. Uso del Future Simple en los e-mails de cuatro países.....	243
Gráfica 13. Variación del uso del <i>Present Continuous</i> en los e-mails de los cuatro países.....	248
Gráfica 14. Variación del uso del <i>Present Simple</i> en los e-mails los cuatro países.....	248
Gráfica 15. Variación del uso del Present Perfect en los en los e-mails de los cuatro países.....	249
Gráfica 16. Variación del uso del <i>Past Simple</i> en los e-mails en los cuatro países.....	249
Gráfica 17. Variación del uso de los verbos auxiliares en los cuatro países.....	250
Gráfica 18. Uso del verbo modal <i>will</i> en los e-mails de los cuatro países.....	251
Gráfica 19. Uso del verbo modal <i>can</i> en los e-mails de los cuatro países.....	252
Gráfica 20. Variación del uso de la cópula <i>am</i> en los e-mails de los cuatro países.....	257
Gráfica 21. Variación del uso de la cópula <i>is</i> en los e-mails de los cuatro países.....	257
Gráfica 22. Uso del conector aditivo <i>and</i> en los e-mails de los cuatro países.....	264
Gráfica 23. Uso del conector aditivo <i>in addition</i> en los e-mails de los cuatro países.....	264

Gráfica 24. Uso del conector causal <i>because</i> en los e-mails de los cuatro países.....	267
Gráfica 25. Uso del conector causal <i>as</i> en los e-mails de los cuatro países .....	267
Gráfica 26. Uso del conector causal <i>since</i> en los e-mails de los cuatro países .....	268
Gráfica 27. Uso del conector causal <i>due to</i> en los e-mails de los cuatro países.....	268
Gráfica 28. Uso del conector causal <i>therefore</i> en los cuatro países.....	269
Gráfica 29. Uso del conector consecutivo <i>so</i> en los e-mails de los cuatro países.....	270
Gráfica 30. Uso del conector consecutivo <i>in order to</i> en los e-mails de los cuatro países.....	270
Gráfica 31. Uso del conector temporal <i>before</i> en los e-mails de los cuatro países.....	271
Gráfica 32. Uso del conector temporal <i>after</i> en los e-mails de los cuatro países.....	272
Gráfica 33. Uso del conector temporal <i>when</i> en los e-mails de los cuatro países.....	272
Gráfica 34. Uso del conector temporal <i>whenever</i> en los e-mails de los cuatro países.....	273
Gráfica 35. Uso del conector temporal <i>during</i> en los e-mails de los cuatro países.....	273

## ABREVIACIONES

ADE	Administración y Dirección de Empresas
AE	Análisis de Errores
BBC	British Broadcasting Corporation
BCC	Blind Carbon Copy
BES	Bilingual English Speaker
CC	Carbon Copy
CC	Con Copia a
CMC	Computer Mediated Communication
CMD	Computer Mediated Discourse
CMDA	Computer mediated Discourse Analysis
CNN	Cable News Network
COBUILD	Collins Birmingham University International Language Database
COM	Comunicación por medio Ordenador
EAP	English for Academic Purposes
EBE	English for Business and Economics
EFL	English as a Foreign Language
EIL	English as an International Language
ELF	English as a Lingua franca
ELRA	European Language Resources Association
ELT	English for Language Teaching
EMT	English as a Mother Tongue
ESL	English as a Second Language
ESP	English for Specific Purposes
ESS	English for Social Sciences
EST	English for Sciencea and Technology
GE	General English
H1N1	Hemagglutinin with 1 strain proteína Neuraminidase with strain 1
IBM	International Business Machines
ICAME	International computer Archive of Modern and Medieval English

ICC	International Criminal Court
ICJ	International Court of Justice
ICT	Inglés para la Ciencia y la Tecnología
IFA	Inglés para Fines Académicos
IFC	Inglés para Fines Comerciales
IFE	Inglés para Fines Específicos
IFO	Inglés para Fines Ocupacionales
IN	Inglés de los Negocios
IPA	Inglés Profesional y Académico
IRC	Internet Relay Chat
L1	Lengua materna
L2	Segunda lengua
L3	Tercera lengua
LA	Lingüística aplicada
MES	Monolingual English Speaker
MTV	Musical Television
NBES	Non-Bilingual English Speaker
OMS	Organización Mundial de la Salud
ONU	Organización de Las Naciones Unidas
PDA	Personal Digital assistant
RC	Retórica Contrastiva
SNC	Sintagma nominal compuesto
TIC	Tecnologías de Información y Comunicación
UE	Unión Europea
UNESCO	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization
VOICE	The Vienna-Oxford International Corpus of English
WEs	World Englishes
WTO	World Trade Organization
WWW	World Wide Web

